

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35618
Name	General translation German/Spanish-Catalan 2
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2020 - 2021

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	25 - German general translation II	Optional
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	25 - German general translation II	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	7 - General translation I language B (German)	Obligatory

Coordination

Name	Department
LOZANO SAÑUDO, BELEN	155 - English and German

SUMMARY

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).



En concreto, la materia TRADUCCIÓN GENERAL se compone de las asignaturas siguientes:

- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1
- Traducción General (C/A) 2

La asignatura *Traducción General (B/A) 2 – Alemán/Español* (código 35615) es la segunda materia de práctica de la traducción, y está concebida con carácter de formación general. Se pretende iniciar a los alumnos en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados en lengua estándar, y preparar hacia la traducción especializada.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Haber superado o estar cursando las asignaturas de lengua correspondiente a los niveles B4, C2 y A2. Alumnos Erasmus o programas de movilidad internacional con la Universidad de Valencia; se les exigirán requisitos similares (tanto en lengua española como si el alemán es una lengua extranjera).

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.



- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.



- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades intelectuales que definen las competencias generales del título referidas Las habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen:

1. Enfrentarse a un texto escrito, comprender su significado a partir de la estructura como paso previo a la traducción. Reconocer las características típicas y el tipo textual al que se adscribe.
2. Reconocer unidades de significado más allá de la palabra y puntos clave de información. Conceptualizar y saber utilizar los elementos que en los textos permiten avanzar la información dándole coherencia y cohesión.



3. Conocer y saber utilizar el vocabulario básico relativo a los temas generalistas que se traten en alemán y español.
4. Conocer y saber utilizar los medios y las herramientas técnicas que facilitan la labor traductológica: asistentes de traducción, diccionarios, enciclopedias, internet, etc.
5. Saber desenvolverse como traductor, corrector de textos en una situación real, tanto individualmente como en equipo.
6. Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Módulo 1: Introducción al texto. Géneros textuales y ámbitos de la comunicación

El texto: definición, características y funciones.

Los tipos textuales y los géneros textuales.

La lingüística del texto y el análisis del discurso: aplicación a la traducción de textos generales y especializados.

Niveles de análisis gramatical y textual: morfosintáctico, léxico, estilístico, textual (género) y discursivo.

Introducción al análisis comparado de géneros textuales aplicado a la traducción: terminología y documentación, problemas y errores en traducción, estrategias y técnicas de traducción, etc.

2. Módulo 2: Textos generales del ámbito turístico

El sistema turístico alemán y español. Particularidades del discurso turístico en los países de habla alemana.

Tipos de textos del ámbito turístico y funciones textuales.

Estructuras comunicativas propias del discurso turístico general.

3. Módulo 3: Textos generales del ámbito de la cultura y el arte

Géneros textuales del ámbito de la cultura y el arte.

4.

5.

**6.****WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Attendance at events and external activities	10,00	0
Development of group work	20,00	0
Development of individual work	25,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	15,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

En la asignatura combinarán las clases teóricas y prácticas con el trabajo grupal tutorizado por el profesor.

(a) Clases teóricas: se expondrán los contenidos a desarrollar en cada uno de los temas. El material presentado por el profesor estará a disposición de los alumnos en forma de dossier. Se combinará la clase magistral, sobre todo en la introducción de nuevos conceptos, con la reflexión y discusión a partir de la presentación de casos prácticos. Se instruirá al alumno en la utilización de procedimientos tanto inductivos como deductivos para la resolución de problemas de carácter teórico sobre aspectos diversos de la gramática alemana a partir de la lectura directa de materiales de referencia (sintetizados en el dossier aportado por el profesor) y su aplicación.

(b) Clases prácticas: se realizarán y corregirán ejercicios de traducción y de análisis contrastivo de un dossier de práctica elaborado por el profesor. Los contenidos de los distintos ejercicios y actividades versarán sobre los contenidos teóricos expuestos en clase, y enfrentarán a los alumnos problemas concretos de traducción general alemán-español. Se recurrirá a diferentes actividades de carácter participativo e interactivo: ejercicios individuales, en parejas, en pequeños grupos.

(c) Trabajo individual tutorizado: el alumno deberá entre cada semana una traducción, que será corregida y puntuada por el profesor. Periódicamente, los alumnos serán convocados a fin de revisar y justificar el trabajo realizado.

EVALUATION

La evaluación consta de tres partes:



a) Actividades evaluables a lo largo del cuatrimestre: 25%

b) Participación activa en clase: 15%

c) Tres/cuatro pruebas escritas parciales presenciales: 60%

Total: 100%

La calificación final se obtendrá de la suma de los apartados a), b) y c). Es condición necesaria haber alcanzado una media de 4 sobre 10 en el apartado c) para aprobar la asignatura.

La asistencia a clase no es obligatoria, pero sí lo es la entrega de las tareas prácticas. Esta se realizará a través del aula virtual en la fecha y forma que indicará el profesor. El retraso en el envío de una tarea conllevará una penalización en la nota referida a este apartado de la evaluación.

No está prevista la realización de un examen final en esta asignatura. Los alumnos que no alcancen el aprobado, mediante la suma de los apartados a), b) y c) de la evaluación, en primera convocatoria deberán presentarse al examen de segunda convocatoria, previsto para junio/julio de 2021. Únicamente podrán realizar este examen los estudiantes que hayan entregado todas las tareas correspondientes al apartado a) de la evaluación, si bien la calificación en segunda convocatoria resultará exclusivamente de la nota obtenida en dicha prueba escrita.

REFERENCES

Basic

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Robles, F.: Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.

Additional

- Diccionarios monolingües
- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.

Diccionarios bilingües

- Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
- Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/Múnich: Langenscheidt, 2001.
- Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009.



Corpus lingüísticos

IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. <<http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>>.

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua.
<<http://corpus.rae.es/creanet.html>>

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Clase presencial teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC + tareas por Aula Virtual.

4. Evaluación

La evaluación será continua y resultará de la consideración de los tres siguientes aspectos:

- Los estudiantes realizarán tres pruebas de traducción a lo largo del semestre en horario de clase. La media de las notas de estas tres pruebas constituirá un sesenta por ciento de la nota final (20% cada una de ellas).
- Los alumnos formarán grupos de 3 personas. Con una antelación de al menos dos semanas, la profesora irá poniendo a disposición de los alumnos los textos que se van a traducir durante todo el semestre y asignará cada uno de ellos a un grupo. Este grupo será el responsable de presentar el encargo de traducción, los principales problemas de traducción que presenta y algunas de las estrategias que empleen para resolverlos. Así mismo serán ellos los que expongan su propuesta de traducción. En clase se debatirá su traducción y los demás alumnos, que también deberán realizar y entregar puntualmente (dentro de los plazos asignados) por Moodle las traducciones, podrán presentar otras posibles traducciones. La profesora actuará como moderadora. Esta parte constituirá un 20% de la nota.
- El restante 20% de la nota corresponderá a la participación activa en clase, por ejemplo planteando preguntas a los grupos encargados de presentar la traducción semanal o haciendo propuestas de traducción, y la entrega a lo largo del semestre de las traducciones hechas semanalmente a modo de portfolio.



5. Bibliografia

La bibliografia recomendada se mantiene porque es accesible. En caso de que alguno de los materiales no se hallase al alcance del alumnado, será facilitado por la profesora a través del Aula Virtual.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Publicación de materiales en el Aula Virtual + videoconferencia síncrona BBC + tareas por Aula Virtual + tutorías por videoconferencia.

4. Evaluación

La evaluación será continua y resultará de la consideración de los tres siguientes aspectos:

- Los estudiantes realizarán tres pruebas de traducción a lo largo del semestre en horario de clase. La media de las notas de estas tres pruebas constituirá un sesenta por ciento de la nota final (20% cada una de ellas).
- Los alumnos formarán grupos de 3 personas. Con una antelación de al menos dos semanas, la profesora irá poniendo a disposición de los alumnos los textos que se van a traducir durante todo el semestre y asignará cada uno de ellos a un grupo. Este grupo será el responsable de presentar el encargo de traducción, los principales problemas de traducción que presenta y algunas de las estrategias que empleen para resolverlos. Así mismo serán ellos los que expongan su propuesta de traducción. En clase se debatirá su traducción y los demás alumnos, que también deberán realizar y entregar puntualmente (dentro de los plazos asignados) por Moodle las traducciones, podrán presentar otras posibles traducciones. La profesora actuará como moderadora. Esta parte constituirá un 20% de la nota.
- El restante 20% de la nota corresponderá a la participación activa en clase, por ejemplo planteando preguntas a los grupos encargados de presentar la traducción semanal o haciendo propuestas de traducción, y la entrega a lo largo del semestre de las traducciones hechas semanalmente a modo de portfolio.

5. Bibliografia

La bibliografia recomendada se mantiene porque es accesible. En caso de que alguno de los materiales no se hallase al alcance del alumnado, será facilitado por la profesora a través del Aula Virtual.